Porównanie tłumaczeń I Kronik 12:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Z Gadytów przystali do Dawida w twierdzy\* \*\* na pustyni dzielni wojownicy, ludzie doświadczeni w boju,\*\*\* zbrojni w tarcze i dzidy, o obliczach jak u lwa, a w szybkości jak gazele na górach.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Spośród Gadytów przystali do Dawida w twierdzy na pustyni następujący dzielni wojownicy, doświadczeni w boju, zbrojni w tarcze i dzidy, z wyglądu niczym lwy, a szybcy jak gazele w górach: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ezer pierwszy, Obadiasz drugi, Eliab trzeci; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Eser przedniejszy, Obadyjasz wtóry, Elijab trzeci, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ezer przedniejszy, Obdias wtóry, Eliab trzeci, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Z Gadytów przyłączyli się do Dawida w warowni pustynnej dzielni wojownicy, żołnierze gotowi do walki, którzy celowali w posługiwaniu się tarczą i włócznią. Z wyglądu podobni do lwów, byli szybkonodzy jak gazele na górach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Z Gadytów przystali do Dawida w warowni na pustyni rycerze waleczni, wojownicy wprawni w boju, zbrojni w tarcze i dzidy, wyglądający jak lwy, a szybkonodzy jak górskie gazele. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Spośród Gadytów na stronę Dawida, który przebywał w twierdzy na pustyni, przeszło wielu dzielnych wojowników, żołnierzy wprawionych w walce, używających tarczy i oszczepu. Oblicza lwów, to ich oblicza, a zwinni jak gazele w górach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy Dawid przebywał w twierdzy na pustyni, przyłączyli się do niego niektórzy z plemienia Gada. Wszyscy byli dzielnymi wojownikami, gotowymi do walki. Posługiwali się tarczą i włócznią z wielką sprawnością. Byli dzielni niczym lwy, a zwinni jak górskie gazele. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Spośród Gadytów przyłączyli się do Dawida na pustyni dzielni bohaterowie, mężowie sprawni w boju. Posługiwali się zręcznie tarczą i dzidą, wyglądali [groźnie] jak lwy, a zwinni byli jak kozice górskie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І від Ґаддія відділилися до Давида від пустині кріпкі, сильні мужі, щоб стати в лави до бою, які носили щити і списи, і їх лиця (наче) лице лева, і вони швидкістю бистрі наче серни в горах:  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Abiezryda przywódca, Obadjasz drugi, Eliab trzeci, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ezer był dowódcą, drugi był Abdiasz, trzeci Eliab, |

1. 1) w twierdzy : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>90 24:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) ludzie doświadczeni w boju, ּמִלְחָמָה ־ אַנְׁשֵי צָבָא לַ . [↑](#footnote-ref-4)